



外国語情報コーナー

今月は「児童手当現況届の提出」(10ページ参照)と「学用品費・給食費などの援助」(10ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページをご覧ください。

AGEO City
official website



English

英語

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. The purpose of this report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. You may not be able to receive Jidou Teate from June onward if you do not submit this report. If you have not submitted it, please bring or send it by mail to Kodomoshien-ka (〒362-8501 Honcho 3-1-1, 5F of City Hall) as soon as possible. If you have lost the report form, please come to Kodomoshien-ka or any branch office of City Hall. You may also download it from the City website. → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Assistance for Educational Expenses

Ageo City partially covers necessary educational expenses, such as expenses for school supplies and school lunches, for parents or guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (Note that income restrictions apply). If you have just moved into Ageo or you have come to need assistance because your financial status changed, you may apply for this assistance any time. Application: Application forms are available at city schools and Gakumu-ka. They are also downloadable from the City website. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to schools that your children are attending (or will enter). → Gakumu-ka Tel 775-9604 / Fax 775-5633

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

Subsídio Criança

Todos os anos no mês de junho deverá fazer apresentação do relatório de situação atual, constando seus dados na data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Por isso, faça o quanto antes a sua declaração, pois não o fazendo, deixarão de receber o subsídio após o mês de junho. Preencher e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (terça feira) via correio ou levando diretamente para a Seção de Apoio à Criança (Kodomo Shien Ka, 〒362-8501 Ageoshi Honcho 3-1-1 Prefeitura de Ageo, 5º andar). Se você perdeu seu formulário, poderá adquirir um novo junto a seção responsável ou em alguns dos postos regionais ou sucursais da prefeitura e tam-

bém através de download no website da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA
Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Ajuda Escolar

Ajuda especial para cobrir parcialmente as despesas escolares como merenda, material didático e outros de crianças ou estudantes, para famílias que enfrentam dificuldades financeiras para arcar com tais despesas (será avaliado limite de renda). Para famílias que vieram a se mudar para Ageo ou houve alteração na composição familiar durante o meio do ano letivo e que necessitem desta ajuda, poderão entrar com o pedido em qualquer época do ano.

Inscrições: O formulário para requisição poderá ser adquirido nas escolas públicas primárias e também na Seção de Assuntos Escolares da prefeitura. É possível fazer download através home page da prefeitura. Preencher e anexar os documentos necessários e entregar a escola onde a criança será cursando (ou onde será matriculada) ou na Seção de Assuntos Escolares.

→ Gakumu-ka (Seção de Assuntos Escolares)
Tel 775-9604 / Fax 775-5633

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Ayuda infantil

Todas las personas que reciben la ayuda infantil "Jido Teate" tienen que hacer el trámite de actualización cada año en junio mediante un informe sobre su situación actual. Este informe tiene como objetivo aclarar su estado a fecha del 1 de junio y verificar si pueden seguir recibiendo el beneficio. Si se olvida de presentar el parte, no podrá recibir Jido Teate desde junio en adelante. Por lo tanto, si no ha presentado esta documentación todavía, preséntelo lo antes posible llevándolo o enviándolo por correo a Kodomoshien-ka (Honcho 3-1-1, 5º piso del Ayuntamiento de Ageo. C.P. 362-8501). En caso de que haya perdido el formulario, podrá pedirlo a Kodomoshien-ka u oficinas municipales, y también podrá ser descargado del sitio web del Ayuntamiento de Ageo. → Kodomoshien-ka Tel 775-5120 / Fax 774-5342

Ayuda económica para materiales escolares

El Ayuntamiento de Ageo otorga una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gas-

to de materiales didácticos y el de comida, a los padres y responsables del estudiante que tienen dificultad económica para que sus hijos sigan estudiando en la escuela primaria o/y secundaria. Aunque para recibir esta ayuda hay límite del ingreso, se puede pedirla siempre y cuando se la necesite, por ejemplo, porque acaba de mudarse a Ageo o sufre un fuerte bajón económico, etc.. Para solicitar, primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. (También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo). Y después de llenar la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o a la escuela en la que su hijo está inscrito o a la escuela en la que va a ingresar. → Gakumu-ka Tel 775-9604 / Fax 775-5633

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中國語

儿童津贴

领取儿童津贴的人,在每年6月必要提出现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况做确认后,才判断能否继续领取儿童津贴。如未提出现状调查表,将会被停止6月以后的津贴。还没有提出的人,请立即邮寄或直接交给儿童支援课(〒362-8501本町3-1-1市役所5楼)。如果丢失现状调查表的话,请在联系儿童支援课,各支所·各出張所。从市主页转送·印刷也可以利用。

→ 儿童支援课 Tel 048-775-5120 Fax 048-774-5342

学习用品费及给食费的补助

由于经济方面原因而就学困难的儿童家长,上尾市会将支付一部分的学习用品费及给食费的补助(有所得限制)。在年度中,户籍迁到上尾市或家庭状况发生变化,而需要补助的家庭,可以随时办理补助的申请手续。申请手续:申请书在各小·中学校或学务课可以领取。从市主页转送·印刷可以利用。请填写申请书里的必要事项,并携带必要文件到各小·中学校或学务课提出申请。

→ 学务课 Tel 048-775-9604 Fax 048-775-5633

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语)
传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。